

Inhalt

ZUR EINLEITUNG	XV
HÄUFIGE ABKÜRZUNGEN VON TERMINI	XVIII
I. KAPITEL: DAS UNTERSUCHUNGSOBJEKT IN DER ÜBLICHEREN TERMINOLOGIE	I
1. Vorbemerkungen	I
2. Bezeichnungsbereich und Implikationen einiger häufiger verwendeter Termini	2
2.0. Allgemeines	2
2.1. Die Wortfamilie <i>idioma</i>	3
2.1.1. Die griechisch-lateinische Grundlage	3
2.1.2. <i>Idioma</i> , <i>idiotismus</i> und ihre Ableitungen zur Bezeichnung sprachlicher Fakten im Romanischen	3
2.1.2.1. Im Französischen	3
2.1.2.2. Im Rumänischen	5
2.1.2.3. Im Spanischen und Katalanischen	6
2.1.2.4. Im Italienischen	6
2.1.2.5. Im Portugiesischen	7
2.1.3. Englisch und Deutsch	7
2.1.4. Russisch	8
2.2. Identifikation und Interpretation des «Idiomatischen»	8
2.2.1. Allgemeines	8
2.2.2. Fremdsprachliches → eigene Sprache	9
2.2.3. Eigene Sprache → Fremdsprache	10
2.2.4. Sonderform der «historischen Sprache»→Gemeinsprache	11
2.2.5. Von den allgemeinen Denkgesetzen Abweichendes	11
2.2.6. Dem Weltzugriff der jeweiligen Sprache Adäquates	12
2.2.7. Ausdruck des Nationalcharakters	14
2.3. <i>Phrasis</i> , <i>phraseologia</i>	16
2.3.1. Griechisch und Lateinisch	16
2.3.2. Romanisch	16
2.3.2.1. Französisch und Rumänisch	16
2.3.2.2. Die übrigen romanischen Sprachen	17
2.3.2.3. <i>Phraseologia</i> im Romanischen	17
2.3.3. <i>Phrasis</i> und <i>phraseologia</i> in den anderen Sprachen	18
2.3.3.1. Im Englischen	18
2.3.3.2. Im Deutschen	19
2.3.3.3. Im Russischen	19

2.4.	<i>Locutio</i> und die Nachfolgeformen	20
2.5.	Sonstige Termini	21
2.6.	<i>Formula, formule</i> und Äquivalente	24
3.	Zusammenfassung	25
4.	Diskussion der Termini <i>wiederholte Rede</i> und <i>fixiertes Wortgefüge</i> (FWG)	26
4.1.	<i>Wiederholte Rede</i>	26
4.2.	<i>Fixiertes Wortgefüge</i>	27
4.2.1.	Überlegungen zum <i>Wort</i>	28
II. KAPITEL: WIEDERHOLUNG UND FIXIERTHEIT		33
0.	Allgemeines	33
1.	Wiederholung und wiederholte Rede	33
1.1.	Wiederholung als allgemeine Erfahrung	33
1.2.	Wiederholung und Konstitution der Sprache	33
1.3.	Wiederholung als einzelsprachliches Verfahren	34
1.3.1.	Gemination	35
1.3.2.	Morphologische Reduplikation	35
1.3.3.	Redundanter Ausdruck	35
1.3.4.	Intensivierung	36
1.3.5.	Substitution	37
1.3.6.	«Reproduzierte Rede»	37
1.3.7.	Konstitution von Texten	38
1.4.	Wiederholung als nicht-einzelsprachliches Verfahren zur Konstitution von Texten und Textsegmenten	38
1.5.	Wiederholung von Inhalten, Textsegmenten und Texten	40
1.5.1.	Klischees	40
1.5.2.	Wiederholung individueller Produkte	42
1.6.	Ausgrenzung der wiederholten Rede im engeren Sinn	44
1.6.1.	Bedingungen der wiederholten Rede im engeren Sinn	44
1.6.2.	Wiederholung als konstitutioneller Faktor der FWG	46
1.6.2.1.	Innere Konstitution	46
1.6.2.2.	Globalkonstitution	46
2.	Fixiertheit und fixierte Wortgefüge	48
2.0.	Allgemeines	48
2.1.	System, Norm und Rede	49
2.2.	Sachbezogene Fixiertheit	49
2.3.	Bevorzugte Analysen	50
2.4.	Bevorzugte Interpretation	54
2.4.1.	Fixierung in der Norm	54
2.4.2.	Fixierung in der Rede	55
2.5.	Synchronisch-syntaktische Fixierung	56
2.5.1.	Fixierung durch Wortgruppenbildung	56
2.5.2.	Fixierung durch Substantivierung	57
2.5.3.	Verhältnis zu den FWG	58
2.5.4.	Fixierung durch Wortbildung	58
2.6.	Fixierung, Fixiertheit und Metaphorik	59

2.6.1.	Fixierung durch Metaphorik	59
2.6.2.	Fixiertheit und Metaphorik	62
2.6.3.	Drei Aspekte des Metaphorischen	64
2.7.	Zwischenbilanz	65
2.8.	Außere und innere Fixiertheit konkreter Spracheinheiten	66
2.8.1.	Außere Fixiertheit	66
2.8.1.1.	Situationelle	66
2.8.1.2.	Textpositionelle	66
2.8.2.	Innere Fixiertheit	67
2.8.2.1.	Materielle Fixiertheit	67
2.8.2.2.	Inhaltliche Fixiertheit	69
2.9.	Vorläufige Grobklassifizierung	69
 III. KAPITEL: FORSCHUNGSÜBERBLICK		71
A.	Zielsetzung	71
1.	Darstellungsprinzipien	71
2.	Referierende Berichte	73
2.1.	Die allgemeine Lage	73
2.2.	Einzelne neuere Überblicksreferate in westlichen Sprachen	74
B.	Diachronische Arbeiten	75
o.	Vorbemerkungen	75
1.	Die FWG in Handbüchern	75
1.1.	A. Darmesteter	76
1.2.	H. Paul	76
1.3.	M. Bréal	77
2.	Einzeluntersuchungen	81
2.1.	L. Lindberg	81
2.2.	H. Voitl	82
2.3.	Zusammenstellungen isolierender Merkmale	83
3.	Zusammenfassung	84
C.	Synchronische Arbeiten	85
1.	Abgrenzung des FWG-Bereichs	85
1.1.	Ausweitung des Bereichs	85
1.1.1.	Genfer Schule	85
1.1.2.	O. Jespersen	86
1.1.3.	Ch. F. Hockett	87
1.2.	Einengung des Bereichs	92
2.	Globalanalysen	92
2.0.	Vorbemerkungen	92
2.1.	Elementare Klassifikationen	93
2.1.1.	Klassifikation nach der kategorialen Struktur	93

2.1.2.	Klassifikation nach der grammatischen Funktion	94
2.1.2.1.	Klassifikation nach der Schichtzugehörigkeit	95
2.1.3.	Beispiel einer Mischklassifikation (J. Casares)	96
2.2.	Ältere Integrationsversuche	98
2.2.1.	Genfer Schule	98
2.2.1.1.	Ch. Bally	98
2.2.1.2.	Ch. A. Sechehaye	101
2.2.2.	O. Jespersen	103
2.3.	Autonome Klassifikationen	104
2.3.0.	Vorbemerkungen (Russische Phraseologie)	104
2.3.1.	Grundlegung der neueren sowjetischen Phraseologie (V. V. Vinogradov)	106
2.3.2.	Modifikationen und Teilübernahmen	110
2.3.2.1.	Erweiterungen der Klassifikation	110
	a) N. M. Šanskij	110
	b) A. M. Babkin	111
	c) A. V. Isačenko	112
2.3.2.2.	Reduktion und Vervollständigung der Klassifikation (S. I. Ožegov)	112
2.3.3.	Alternativvorschläge und Präzisierungsversuche	114
2.3.3.1.	Distributionell-statistischer Neuansatz (I. A. Mel'čuk)	114
2.3.3.2.	Modifikation des Neuansatzes (V. N. Telija)	117
2.3.3.3.	«Kontextologische» Klassifikation (N. N. Amosova)	118
2.3.3.4.	«Kontextuelle» Methode und Klassifikation nach der «nominativen Funktion» (G. O. Nagy)	120
2.3.3.5.	«Innerstrukturelle» Analyse und Klassifikation (V. L. Archangel'skij)	123
2.3.4.	Eine neue komplexe Klassifikation (I. I. Černyševa)	125
2.3.5.	Zusammenfassung und Kritik	126
2.3.5.1.	Bemerkungen zu den einzelnen Arbeiten	126
2.3.5.2.	Allgemeines – Zum Motivationskriterium	127
2.4.	Die FWG in der Stilistik – Zum Expressivitätskriterium	133
2.4.1.	Problemstellung	133
2.4.2.	Expressivität als konstantes Merkmal	133
2.4.3.	Differenziertere Darstellungen	134
2.4.3.1.	Fl. Dimitrescu und E. Riesel	134
2.4.3.2.	Ch. Bally	136
2.4.2.	Resultate und Kritik	137
2.5.	Neuere Integrationsversuche: Die «idioms» in der neueren nordamerikanischen Sprachwissenschaft	138
2.5.0.	Vorbemerkungen	138
2.5.1.	Die «idioms» in der Generativ-Transformationellen Grammatik und in ihrem Umkreis	139
2.5.1.1.	Identifizierung der Grundprobleme	140
	a) N. Chomsky	140
	b) J. J. Katz und P. M. Postal	141
2.5.1.2.	Einteilung nach Erstarrtheitsklassen (B. Fraser)	143
2.5.1.3.	Semantische und syntaktische Analyse (U. Weinreich)	145
2.5.1.4.	Semantische Motivation des syntaktischen Verhaltens (F. J. Newmeyer)	150
2.5.2.	Die «idioms» in der Generativen Semantik (W. L. Chafe)	151
2.5.3.	Die «idioms» in der stratifikationellen Grammatik (A. Makkai)	154
2.5.4.	Résumee	161
2.6.	Semantische Analysen und Klassifikationen: Neuere westeuropäische Ansätze	162

2.6.1.	Beziehungen und Struktur des «Wortgruppenlexems» (H. Wissmann)	162
2.6.2.	«Bevorzugte Analysen»: Die «collocations» (J. R. Firth)	163
2.6.3.	Endozentrische und exozentrische «Feste Syntagmen» (A. Rothkegel)	164
2.6.4.	«Proverbes» und «locutions» (A. Rey)	165
2.6.5.	«Idiotismes» und «clichés» (A.-J. Greimas)	166
2.6.6.	Die FWG und ihre Komponenten in strukturell-funktioneller Sicht (E. Coseriu)	170
2.6.7.	Zusammenfassung	172
3.	Offene Fragen.	172
IV. KAPITEL: UNTERSUCHUNGEN ZUR ISOLATION UND ZUR REINTEGRATION DER FWG		174
o.	Vorbemerkungen	174
1.	FWG und Schein-FWG	174
1.1.	Verbindung eines Wortes mit einem Lexem oder einigen Lexemen .	175
1.2.	Verbindung mit Lexemen aus Wortfeldsektionen oder Wortfeldern .	176
1.3.	Der Sonderfall der lexikalischen Solidarität	177
1.4.	Verbindung mit Lexemen aus einer «Serie»	177
1.5.	Abgrenzung der FWG	179
2.	FWG und Produktivität	182
2.1.	Ausgangslage	182
2.2.	Schöpfung von MWG aufgrund von FWG	183
2.2.1.	FWG mit ausfüllbaren Leerstellen	184
2.3.	FWG und Verbalkomposita	184
2.3.1.	Produktive Bildung von Verbalkomposita (C. Rohrer)	185
2.3.2.	Aussonderung der FWG	186
2.3.2.1.	Aspekttausdruck (FVG)	186
2.3.2.2.	Kommutierbarkeit von Komponenten	188
2.3.2.3.	Kommutierbarkeit «en bloc»	188
2.3.3.	Beispiele aus dem Italienischen, Spanischen und Rumänischen .	190
2.3.4.	Problematik der Zuordnung	192
3.	Syntagmatische Reintegration	193
3.1.	Bezug auf Außersprachliches	194
3.2.	Bezug auf die Kommunikationsteilnehmer	194
3.3.	Integration durch Komponenten	196
3.3.1.	Zwei Arten von Komponenten	196
3.3.2.	Pseudo-Verknüpfungskomponenten	196
3.3.3.	Einteilung der Verknüpfungskomponenten	197
3.4.	Der integrierte Kontext	197
3.4.1.	Verbale FWG ohne integrierten Kontext	197
3.4.2.	Verbale FWG mit obligatorisch integriertem Kontext	198
3.4.3.	Verbale FWG mit fakultativ angeschlossenem Kontext	198
3.4.4.	Gesamtbeurteilung	199

4. Semantisch präsente und semantisch absente Komponenten von FWG	201
4.1. Vorbemerkungen	201
4.2. Aktualisierung von Komponenten in der Rede	201
4.2.1. Aktualisierung durch metaphorisches Sprechen	201
4.2.2. Aktualisierung durch Wortspiel	202
4.2.3. Aktualisierung durch interpretatorische Isolierung von Komponenten	202
4.2.3.1. Qualifizierung des globalen FWG	204
4.2.4. Zusammenfassung	204
4.3. Semantisch präsente FWG	204
4.4. FWG aus semantisch absenten Komponenten	206
4.5. FWG aus semantisch präsenten und aus semantisch absenten Komponenten	206
4.6. Identifikationsprobleme	209
5. Paradigmatische Beziehungen zwischen FWG analoger Form	213
5.1. Vorbemerkungen	213
5.2. Nicht-systematische Relationen	214
5.2.1. Homogenitätsbedingung	214
5.2.2. Parallelen	214
5.2.3. Äquivalente	215
5.2.4. Varianten	215
5.2.5. Sach- und kulturgeschichtliche Beziehungen	216
5.2.6. Homonymien	216
5.2.6.1. Homonymie zwischen einem FWG und seinem «wörtlichen Gegen-spieler» (literal counterpart)	217
5.2.6.2. Homonymie zwischen materiell totalidentischen FWG	217
5.2.6.3. Partielle Homonymien (Paronymien)	220
5.2.6.4. Scheinoppositionen	221
5.2.7. Zusammenfassung und Ausblick	222
5.3. Systematische Relationen (Oppositionen)	222
5.3.1. Lexikalische Oppositionen	222
5.3.1.1. FWG mit adjektivischer oder adverbialer Funktion	222
5.3.1.2. Substantive	225
5.3.1.3. Verben	226
5.3.2. Grammatische Oppositionen (verbale FWG)	232
5.3.2.1. Aspektunterschiede	233
5.3.2.2. Andere grammatische Oppositionen	236
5.3.3. Beurteilung der oppositionellen Möglichkeiten	239
6. Bemerkungen zu FWG mit äußerer Fixiertheit	242
6.1. Zur positionellen Fixiertheit der Sprichwörter	242
6.2. Zur situationellen Fixiertheit der «pragmatischen Idiome»	246
7. Konsequenzen der Ergebnisse für die Klassifikation der FWG	248
7.0. Gesamteindruck	248
7.1. Vorläufige Klassifikation	249
7.1.1. Arten der «äußeren Fixiertheit»	249
7.1.2. Semantischer Status der Komponenten	251
7.1.3. Verknüpfungskomponenten und mitverknüpfte Komponenten	251
7.2. Erweiterte Klassifikation	252
7.3. In der Klassifikation nicht erfaßte Resultate	253

V. KAPITEL: DIE FWG IN DER LANGUE	254
1. Ziel und Voraussetzungen	254
2. Zentrum und Peripherie im System der Sprache	255
3. Arten der Integration und ihre Indizien	256
3.1. Lexikalische Integration	756
3.2. Grammatische Integration	260
4. Die langue als Gestaltungsprinzip	260
SCHLUSS	262
LITERATURVERZEICHNIS	265
NAMENREGISTER	280

